

traduction de Jean Appriou d'un article signé PaM paru dans Breman n°371 d'Août/Septembre 2012, (mensuel en langue bretonne de Skol an Emsav), avec l'aimable autorisation de la rédaction.

### **Le kilt : vêtement de gens spéciaux (bizarres, dérangeants).**

Êtes-vous du genre assez spécial (bizarre, dérangeant) pour porter un kilt ? Voilà la question posée dans la bande-annonce du dessin animé Brave de Disney et Pixar. On n'est pas étonné d'entendre cela de la part des américains.

On trouve des vêtements de cette sorte dans leurs magasins depuis quelques années, mais ce ne sont pas des kilts traditionnels écossais.

Il n'y a pas que les Écossais qui portent le kilt. Différents tartans ont été imaginés pour d'autres gens des pays celtiques bien sûr, Irlandais Gallois, Manxois, Cornouaillais et Bretons depuis les années 2000 ( cf Breman, N°277, Novembre 2004 ), Galiciens même, mais aussi Normands, Suisses et Estoniens.

### **Marché et tradition.**

Le kilt est devenu un marché fructueux pour l'Écosse qui a cherché à combattre là-bas le kilt cousu de façon industriel à l'étranger dont le prix est beaucoup plus bas. Les défenseurs des kilt façon écossaise ont appelé ces jupes des "serviettes de bain". D'après eux le kilt doit être fait dans leur pays à eux selon les règles traditionnelles, c'est-à-dire avec plus de sept mètres laine pure de grande qualité et cousue à la main.

Chaque Tartan est enregistré comme pour les écus-emblème. À l'extérieur de l'Écosse, le motif des tartans correspond souvent à un territoire. Il a été dessiné un tartan différent pour chaque ancien évêché de Bretagne par exemple, et un pour l'île d'Ouessant récemment. Les Gallois, de leur côté, ont dessiné des tartans à eux pour chacun des noms de famille les plus abondants portés dans leur pays, certainement pour concurrencer les clans écossais. Et même, quelques kilts façon écossaise ont été choisis pour être l'uniforme de travail des employés d'une entreprise canadienne, un magasin de lavage de vitres à Calgary.

### **Une nouvelle lignée de kilts**

D'autres jupes carrées sont proposés aux hommes actuellement dans les pays où sont déjà achetés des kilts traditionnels écossaise. Une lignée nouvelle de kilts, faite avec cuir ou du coton, unicolore généralement (avec des taches de couleurs pour les uniformes de combat pour certaines armées ), des boutons pression et des poches profondes et larges accrochées devant. Il y a plusieurs marques en Amérique du Nord : Utilikilt, Amerikilt, Alt-Kilt.

## **Les postiers.**

Et le garagiste, Steven Villegas, fatigué de porter culottes courtes quand venait le temps chaud, a été le premier homme à kilt cousu a il y a plus de dix . Il fut étonné du succès de ses kilts. Ils sont vendus par milliers aujourd'hui. Un facteur américain, Doyen Peterson, a demandé la permission de porter le kilt comme uniforme de travail. Il proposa à l'Organisation nationale d'employés de Poste d'Amérique (NLCA) de se battre pour cela mais les têtes de ce syndicat ont refusé sa présentation inattendue sous prétexte que sa demande était trop insignifiante. Doyen Peterson n'est pas écossais d'origine mais c'est sa femme qui lui en avait rapporté un d'Écosse à l'occasion d' voyage là-bas, et depuis il ne veut plus porter des pantalons tant il est mieux avec ce vêtement. Il ne supportait pas des vêtements de travail trop serrés qui le blessaient pendant ses tournées.

## **Un gars spécial (bizarre, dérangeant) en pantalon court**

Certainement le kilt d'Amérique du Nord ne ne pourrait pas envahir si facilement que cela le continent européen, quand bien même il serait assez spécial pour cela. La force des préjugés y est trop forte. Ce serait peut-être différent en Grand Bretagne, tant ses habitants sont habitués à voir des gens porter l'habit national écossais, comme une partis de la famille royale, le prince de Galles notamment. C'est peut-être pour cette raison pour laquelle un garçon du douze ans, véritable graine de politicien, Chris Whitehead, a mis une robe au Collège du village de Impington, à côté de Cambridge. Il n'acceptait pas eu l'autorisation de porter des culottes courtes alors que le temps était très chaud. Il avait remarqué qu'il n'était pas précisé dans le règlement du collège que seules les filles pouvaient porter la jupe comme uniforme. Il prit donc la parole devant tous les collégiens regroupés devant lui pour expliquer la raison de son attitude et organisa une manifestation dans les rue de la ville pour réclamer l'autorisation de porter des pantalons courts. Il l'obtint effectivement. Il est vrai que les grands médias se sont sont emparés de l'évènement.

PaM

**Men in Kilt :** La qualité particulière de l'entreprise de nettoyage Men in Skirts (Hommes en Jupe) est le vêtement de travail de ses employés. Ces lagasins sont dans l'ouest du Canada et des États-Unis pour le moment.

**Utilikilt :** La marque Utilikilts est une des marques de « kilt nouvelle mode », vendue en Amérique du Nord.

Un garçon de 12 ans a mené un combat pour obtenir le droit de porter le kilt à l'école, à côté de Cambridge.